

*Дмитриева Лидия Михайловна, д.ф.н., профессор, Ван Мань, магистрант
Алтайский государственный университет, Барнаул-Урумчи, Россия-Китай*

**К СОСТАВЛЕНИЮ СЛОВАРЯ НАЗВАНИЙ УЛИЦ ГОРОДА УРУМЧИ
(СОПОСТАВИТЕЛЬНОЕ ОПИСАНИЕ)**

**УРУМЧУ ШААРЫНДАГЫ КӨЧӨЛӨРДҮН АТАЛЫШТАРЫНЫН СӨЗДҮГҮН
ТҮЗҮҮГӨ САЛЫШТЫРМАЛУУ БАЯНДАМА**

**ADDITION TO THE DICTIONARY OF STREET NAMES IN URUMCHI CITY
(A COMPARATIVE DESCRIPTION)**

***Аннотация:** В статье приводится сопоставительный анализ названий улиц Барнаула и Урумчи, раскрывается история их происхождения, а также основания для сопоставительного анализа.*

***Аннотация:** Бул макалада Барнаул жана Урумчунун көчөлөрүнүн аталыштары салыштырылып, алардын келип чыгуу тарыхы, ошондой эле салыштырма анализ үчүн негиздер берилген.*

***Abstract:** The article provides a comparative analysis of street names of Barnaul and Urumchi, presenting their origin and the basis for the comparative analysis.*

***Ключевые слова:** улица, город, урбаноним, Барнаул, Урумчи, ономастика, урбаноним.*

***Түйүндүү сөздөр:** көчө, шаар, Барнаул, Урумчү, ономастика.*

***Key words:** street, city, urbanonym, Barnaul, Urumchi, onomastics.*

Иногда объяснить происхождение географических названий сложно, потому что названия эти такие древние, что их воспринимают как нечто само собой разумеющееся, а иногда – определить автора, и даже язык, в котором впервые возникло это слово, практически невозможно. Другие же названия городов или улиц настолько молоды, что живущее сейчас поколение знает историю происхождения. Многие города мира похожи между собой не только архитектурно, но и названиями площадей, улиц. Целью данной статьи является изучение, описание и сравнение названий улиц в городах Барнауле (Российская Федерация) и Урумчи (Китайская Народная Республика). Научная новизна заключается в исследовании одинаковых названий улиц как в Барнауле, так и в Урумчи, которое проводится впервые.

Барнаул и Урумчи – административные центры Алтайского края России и Синьцзян-Уйгурского автономного района Китая. Урумчи - столица Синьцзяна, политический, экономический и культурный центр Синьцзяна, а также ворота во второй Евразийский континентальный мост в западном Китае и важные ворота к открытию Китая на западе [1]. Барнаул – административный центр Алтайского края, региона России. Несмотря на значительное расстояние между городами (более 1000 км.), в городах есть улицы с одинаковым названием.

Урумчи имел первое название – «Дихуа». В 1953 году китайское правительство официально переименовало Дихуа в «Урумчи». Значения и истоки названия Урумчи различны. Существуют две основные версии: во-первых, с монгольского языка переводится как «красивое пастбище», во-вторых, с уйгурского – «единство». Независимо от того, какую версию принять, можно считать, что Урумчи было местом, где люди всех этнических групп собирались и жили давным-давно. Строительство и развитие Урумчи олицетворяют мудрость и силу людей всех этнических групп [2].

Урумчи расположен в северной части Синьцзян-Уйгурского автономного района и имеет юрисдикцию в 7 районах (Тянь-Шань район, Шайбакэ район, Новый городской район, район Шуймогогу, район экономического и технологического освоения, район Дабанчэн и район Мидонг).

С принятием программы «Один пояс – один путь» географическое положение Урумчи становится все более значимым, и индустрия туризма также активно развивается в последние годы, быстрыми темпами развивается и строительство новых улиц. Названия улиц, как знак общественного мнения, играют важную роль в развитии Урумчи и становлении образа города.

Сопоставление названий улиц проводится по Словарям: Урумчи – «Словарь географических названий Синцзяна» [3]; Барнаул – «Названия улиц города Барнаула: историко-лингвистическое описание» [4].

В основе нашей статьи пять оснований наименования улиц – это улицы, имеющие:

- 1) выражение положительных намерений;
- 2) стиля слогана;
- 3) добавление слова, позиции в названиях улиц, а также географических объектов;
- 4) связь с идеологическими, общественно-политическими явлениями боевой и революционной направленности;
- 5) названные в честь известных или исторических личностей.

Первое основание – это названия улиц, выражающие положительные намерения. В Барнауле и в Урумчи есть улица **Светлая**. Китайское название улицы **光明路** связано с зелёными деревьями и ароматными цветами на этой улице. Она является свидетелем изменений Урумчи. Название улицы отражает светлое будущее. В Барнауле улица названа по расположению на светлом, открытом месте. Кроме того, ее название символизирует стремление к радостному, ничем не омраченному будущему. В Барнауле и Урумчи имеется улица **Счастливая** – **幸福路**. Оба названия отражают ожидание, уверенность горожан в осуществлении мечты о радостной, благополучной жизни. Название улицы **Мирной** **和平路** в Барнауле и Урумчи отражает стремление человека к мирной жизни. Русское название связано с памятью о событиях Великой Отечественной войны. Улица **Дружная** **友好路** имеется в обоих городах. Китайское название улицы отражает гостеприимство жителей Синьцзяна. Это главная оживленная коммерческая улица Урумчи, она свидетельствует о росте и изменениях города. Это микрокосмос развития города Урумчи – Шелкового пути. В Барнауле название улицы связано с важными жизненными интересами человека, составляющими основу единства общества и народа в целом. Название вызывает положительные эмоции, а также имеет идеологически окрашенный характер.

Второе основание – названия стиля слогана, такие как «победа» и «строительство»: улица **Победная** и проспект **Строителей** как в Барнауле, так и в Урумчи. Улица **Победная** – **胜利路** – названа в честь победы Китая в войне Сопrotивления японским захватчикам, а в Барнауле – в честь победы советского народа в Великой Отечественной войне над фашистской Германией.

Название проспекта **Строителей** – **建设路** – в Урумчи связано с развитием страны, заселением и строительством домов для жителей Синьцзяна. Барнаульский проспект **Строителей** связан исторически с развитием города и строительством железной дороги.

Третье основание – это улицы, в названиях которых добавлены те или иные географические термины или названия. Например, в обоих городах есть **Северо-Западная** улица **西北路**. Обе улицы находятся в северной части города.

И в Барнауле, и в Урумчи есть улицы, связанные с названиями провинций, городов, уездов. Этот способ наименования удобный и быстрый. Здесь использует названия других городов в качестве названия улицы в этом городе. В Урумчи таких улиц очень много: улица **Пекинская** **北京路**, **Тяньцзинь** **天津路**, **Наньчан** **南昌路**, **Чанша** **长沙路**, **Каши** **喀什路** и т.д. В Барнауле – это **Бийская**, **Московская**, **Омская**, **Новосибирская**, **Барнаульская**, **Горно-Алтайская** и т.д. В обоих городах имеются улицы, в названиях которых есть упоминание

географических объектов. В Урумчи – улицы **Западная гора 西山路**, **Красная гора 红山路**, **Небесная гора 天山路**, **Чжу Цзян 珠江路**, **Янцзы 长江路**, **Хуанхэ 黄河路** и др. В Барнауле – **Байкальская улица**, **Обская улица**, **Катунская улица** и т.д.

Четвертое основание – улицы, названия которых связаны с идеологическими, общественно-политическими явлениями боевой и революционной направленности. В Барнауле – улицы **Декабристов**, **Смольная**, **Коммунистическая**, **проспекты Красноармейский**, **Комсомольский**, **Сибирский**, **площади Октября**, **Победы**, **Советов** и т.д. В Урумчи тоже есть такие улицы, исторически связанные с различными событиями, – это **Освободительная 解放路**, **Объединения 团结路**, **Красного флага 红旗路**, **Пятизвёздная 五星路**, **Возрождения Китая 建国路** и т.д.

Пятое основания для названия улиц – это улицы, названные в честь известных или исторических личностей. В Барнауле – улицы **Гоголя**, **Димитрова**, **Крупской**, **Пушкина**, **Ползунова**, **проспект Ленина** и т.д. Отличительно, что в Урумчи только одна улица названа в честь китайского революционера, основателя партии Гоминьдан, одного из наиболее почитаемых в Китае политических деятелей, – улица **Чжуншань 中山路**

В 1986 году Государственный совет КНР обнародовал «Положение об управлении географическими названиями». Абзацем 2 статьи 4 данного документа определено, что «Как правило, имена людей не используются в качестве имен мест. Запрещается использовать имена национальных лидеров в качестве географических названий» [3]. Поэтому имена и фамилии известных личностей в Китае редко используются в названиях улиц.

Таким образом, мы можем отметить, что при названии улиц, проспектов и площадей можно выделить одинаковые основания в российском и китайском городе. Подобная работа по сопоставительному анализу названий улиц в разных городах поможет нам больше узнать о культуре дружественных народов, составить словари и справочники, сохранить исторические наименования и историческую память народа. Кроме того, проведение анализа будет полезно при лингвокультурологических исследованиях, изучении процессов межкультурной коммуникации и, несомненно, для представления более полной языковой картины мира.

Перспектива нашего исследования – составление полного словаря названий улиц города Урумчи и сопоставление принципов номинации российского и китайского города. Приведем фрагменты данного словаря:

БАОШАНЬ—улица 宝山路	
<p>(Шуймогоу р-н, от ул. Южного Вокзала до путепровода Сихунлу) Переименования отсутствуют. Улица названа в честь пагоды Яшань, расположенной в западной стороне Яшань. Расширение в 2004 году. На улице находятся Юеминлоу оптовый рынок, Южный железнодорожный грузовой двор, Цзянхэ оптовый рынок и др.</p>	<p>位于沙依巴克区西南部。南起南站路，北至西虹路立交桥西侧。 因西侧有雅山宝塔而命名。2004年扩建。 沿路驻有月明楼批发市场、南站货场、江河批发市场等单位。</p>
<p>ПАМЯТНИКИ ИСТОРИИ И АРХИТЕКТУРЫ Яшань «Яшань» --это аббревиатура «Гора Ямарик» (монг. – «козёл» или «козья гора») Поскольку гора крутая, могут подняться только козы. На северо-восточной стороне горы есть пагода.Поскольку река Урумчи</p>	<p>标志性建筑： 雅山 “雅山”就是“玛雅里克山”的简称，蒙古语意为“山羊之家”，因为山势峻峭，只有山羊才能攀登，山的东北端建有一座宝塔，因为乌鲁木齐河曾 1785 年河次年连</p>

<p>была затоплена во второй год реки в 1785 году, люди с суеверными мыслями предсказали, что это был дракон, и что Красная Гора собиралась слиться с противоположным Яшаном. К тому времени будет обширным пространство наводнения Урумчи. В 1788 году Урумчи ДутонгШанган построил пагоду на Красной Горе и Яшане, которая была предназначена для использования городом. Поэтому две башни находятся друг напротив друга. А Баошань относится к пагоде на Яшане. Улица была построена на западной стороне пагоды, поэтому получила название «Баошань улица». (БАО宝—пагода, ШАНЬ山—гора; пагода на горе)</p>	<p>续两年洪水泛滥，当时有迷信思想的人们传说这是恶龙作怪，并说红山即将与对面的雅山合并，到时候乌鲁木齐就要变成一片汪洋泽国了，1788年乌鲁木齐都统尚安便在红山和雅山上各建了一座宝塔，意在借以镇恶龙，所以这两座塔遥遥相望。宝山则指雅山上的宝塔，宝山路修建在了宝塔的西侧，所以将这条路命名为“宝山路”。</p>
<p>ДЕМОКРАТИЧЕСКАЯ—улица民主路</p>	
<p>(Тянь-Шань р-н, от ул. Здоровой до ул. Синьхуа) Переименования: ул. Линьсэнь→1950 г. – ул. Демократическая . Название улицы восходит к термину «демократия» – форма государства, основанная на признании народа источником власти. На улице находятся Женские федерации автономного региона и Народный Кинотеатр и др.</p>	<p>位于天山区北部。东起健康路，西至新华北路。 1950年民主路。这条街的名称可以追溯到“民主”一词：一种基于对人民权利的认可。沿路驻有自治区妇联、人民电影院等。</p>
<p>ДРУЖНАЯ—улица友好路</p>	
<p>(Шайбакэ р-н, от Западного моста до ул. Синьи) Переименования: ул. Ахэмайтицзян→1960г. –ул. Дружная →1962 г. – ул. Фаньсю→1980 г. – ул. Дружная. В период китайско-советской дружбы в 1950-х годах вдоль дороги китайско-советские компании по переработке цветных металлов. В ознаменование китайско-советской дружбы эта дорога называлась дружественной дорогой. Название этой улицы также отражает гостеприимство жителей Синьцзяна. Это оживленная торговая улица в Урумчи, которая стала свидетелем развития и изменений в городе. Его изменение - это микрокосм развития Шелкового пути в Урумчи. На улице находятся Синьцзянская группа по производству цветных металлов, Корпоративная комиссия по экономике и торговле автономного региона, Синьцзянский</p>	<p>沙依巴克区北部主干道。南起西大桥，北至新医路。 曾名阿合买提江路。1960年更名友好路。1967年该反修路。1980年复名友好路。 上世纪50年代中苏友好时，友好路上有中苏有色金属公司等，为纪念中苏友好，便将此路叫做友好路。这条街的名字也反映了新疆人民的热情好客。这是乌鲁木齐市热闹的商业街，它见证了城市的发展和变迁，其变化是乌鲁木齐丝绸之路发展的一个缩影。沿路驻有新疆有色金属工业集团公司、自治区经贸委、新疆职业大学、新疆石油学院、新疆人民会堂、军区总医院友好商场、友好大酒店等。</p>

<p>профессиональный университет, Синьцзянский институт нефти, Синьцзян народный зал, Торговый центр Дружбы, Гостиница Дружбы и др.</p>	
<p>ПАМЯТНИКИ ИСТОРИИ И АРХИТЕКТУРЫ Синьцзян народный зал Был основан в 1984 году. В октябре 1985 года в честь 30-летнего юбилея Синьцзян-Уйгурского автономного района он был завершен и введен в эксплуатацию. Является одним из «десятков зданий» автономного региона, пользуется известной популярностью в Азии и всей стране. Его площадь составляет более 34 000 квадратных метров. В нем проводятся конференции различного уровня, торжественные мероприятия.</p>	<p> 标志性建筑： 新疆人民大会堂 始建于1984年，1985年10月新疆维吾尔自治区成立30周年之际竣工投入使用，是当时自治区“十大建筑”之一，在亚洲和全国享有一定的知名度，其建筑面积34000多平方米，集会议、演出、餐饮、住宿为一体。 </p>
КРАСНОЙ ГОРЫ—улица红山路	
<p>(Шуймогоу р-н, от ул. Шуймогоу до Западного Моста) Переименования отсутствуют. Она названа в честь Красной Горы Урумчи. В 1964 году была названа «Красная улица». На улице находятся Парк Красной Горы, Комиссия по развитию и реформе корпуса, Муниципальный центр мониторинга цен, Муниципальная телевизионная станция и др..</p>	<p> 位于水磨沟区南部。东起水磨沟路与青年路相交处，西至西大桥。 是以乌鲁木齐市水磨沟区红山公园中的红山来命名的，位于红山南麓，1964年将其命名为“红山路”。沿路驻有红山公园、兵团发改委、市价格监测中心、市电视台、等单位。 </p>
<p>ПАМЯТНИКИ ИСТОРИИ И АРХИТЕКТУРЫ Парк Красной Горы Расположен в центре города Урумчи, с его уникальным шармом, красивой природой, богатой культурной атмосферой, сочетанием античной архитектуры и современной цивилизации, захватывающих аттракционов, он получил заботу и любовь поколений жителей Урумчи. Красная Гора – символ Урумчи. Она находится на высоте 910,8 м над уровнем моря и состоит из фиолетового глутенита и красноватого цвета, поэтому называется «Красная Гора».</p>	<p> 标志性建筑： 红山公园 位于乌鲁木齐市市中心，以独特的风姿、优美的环境，浓郁的文化氛围，仿古建筑和现代文明相结合的各种景观，惊险刺激的游乐设施，得到了几代乌鲁木齐市民群众的关怀和厚爱。红山是乌鲁木齐的标志和象征。红山海拔高910.8米，由于它是由紫色砂砾岩构成，呈赭红色，故得“红山”一名。 </p>
КУЛЬТУРЫ—улица 文化路	
<p>(Тянь-Шань р-н, от ул. Народной до ул. Демократии) Переименования отсутствуют. Это из-за старой начальной школы,</p>	<p> 位于天山区北部。南起人民路，北至民主路。是因旧八卦殿小学，文庙在此路而得名。沿路驻有天山区公安分局、卫生监督所、疾病控制 </p>

<p>Храм литературы (культуры) назван в честь этой улицы. На улице находятся Тяньшаньское районное бюро общественной безопасности, Управление по надзору за здоровьем, Центр контроля заболеваний и т. д.</p>	<p>中心等。</p>
<p>ПАМЯТНИКИ ИСТОРИИ И АРХИТЕКТУРЫ Храм литературы (культуры) Храм строился в течении 10 лет во время династии Цин (1767 г.). Архитектурный стиль, антиквариат, резные карнизы, главный зал, колокольня, начало долголетия дворца. В 1922 году Ян Цзэнсинь был перестроен, переименован в Храм Божий и вытеснил Храм литературы (культуры). В этом храме назначенные должностные лица (окружной судьи или выше) сжигают фимиам и приносят торжественную клятву верности народу. В 1933 году Шэн Шикай сменил храм Бога на склад. В 1942 году правительство Гоминьдана изменило храм Бога на Храм литературы (культуры). Теперь он построен как культурный выставочный зал реликвий в Урумчи, а культурная ярмарка храма проводится на традиционных фестивалях, таких как Весенний фестиваль. Это культурный реликвийный центр в Урумчи.</p>	<p>标志性建筑： 文庙 文庙建于清光绪十年，建筑式样古香古色，飞檐雕花，玲珑奇巧，有正殿、钟鼓楼，初名万寿宫，新疆巡抚刘锦棠为纪念收复新疆的阵亡将士，每年二、八月举行祭礼，故亦称忠烈祠，1922年杨增新改建，易名上帝庙，并将文庙孔子排位移此，书写“顺民之责”4字，规定委派县长以上官员时，需进庙焚香叩首，做出奉公守法保证，1933年，盛世才将上帝庙改为库房，1942年，国民党政府又将上帝庙改为文庙。如今建为乌鲁木齐市文物陈列馆，逢春节等传统节日举办文化庙会，是乌鲁木齐市级文物保护单位。</p>

Литература:

1. Карты города Урумчи – Синьцзян-Уйгурский автономный район: Комитет по географическим названиям города Урумчи. – Урумчи, 1987.
2. Луань Даньдань. Именование и перевод названия улицы Урумчи: автореферат. –Кашгар: Кашгарский университет, 2018 г. –С. 66.
3. Словарь географических названий Синьцзяна. Комитет компиляции Синьцзянского географического названия. Китайская энциклопедия Издательство. – Пекин, 2012.
4. Дмитриева Л.М., Боженко С.А. и др. Названия улиц города Барнаула: историко-лингвистическое описание. Словарь. – Барнаул, 2004.